

Китайский язык шутя

Пособие подготовил Семен Окороков

Под редакцией Юй Сухуа

Метод чтения Ильи Франка

1. 出租车笑话

Chūzūchē xiàohuà

Шутка про такси

一个出租车司机拉了一个外宾, 这个外宾想去飞机场, 但不会汉语,

Yíge chūzūchē sījī (один водитель такси) lā le yíge wàibīn (вез иностранного гостя), zhège wàibīn (этот иностранец) xiǎng qù fēijīchǎng (хотел поехать в аэропорт; fēijī самолет + chǎng площадь), dàn bú huì hànǔ (но он не говорил: «не умел» по-китайски).

跟司机说了半天也无法让司机明白他要去的方地方。

Gēn sījī shuō le bàntiān (с таксистом говорил очень долго: «полдня») yě wúfǎ ràng sījī míngbái (но водитель так и не смог понять; ràng — позволить, уступить; wúfǎ — невозможно), tā yào qù de dìfāng (куда ему надо ехать; dìfāng — место). 他只好张开双臂, 比划飞机的样子。

Tā zhīhǎo (ему ничего не оставалось, как; zhīhǎo — ничего не оставалось)
zhāngkāi shuāng bèi (развести руки в стороны; bèi — предплечье, рука до локтя),
bǐhuá fēijī de yàngzi (и изображать самолет; bǐhuá — жестикулировать; yàngzi
— вид).

司机恍然大悟, 说: «明白了, 明白了。»

Sījī huǎngrán dàwù (водитель вдруг понял; huǎngrán dàwù — вдруг осознать)
shuō (и сказал): «Míngbái le, míngbái le (я понял, понял)».

司机把外宾拉到了目的地。

Sījī (водитель) bǎ wàibīn (иностранного гостя) lā dào le mùdìdì (довез до места
назначения; mùdìdì — пункт назначения).

外宾下车一看, 傻了眼: «全聚德烤鸭店!»

Wàibīn xiàchē (иностранец вышел из машины) yí kàn, shǎ le yǎn (взглянул и
остолбенел; shǎyǎn — остолбенеть: глупый + глаз): «Quánjùdé kǎoyā diàn
(ресторан пекинской утки «Цюаньцзюдэ»).

*«Цюаньцзюдэ» — известный ресторан пекинской утки в Пекине.

出租车笑话

一个出租车司机拉了一个外宾, 这个外宾想去飞机场, 但不会汉语, 跟司机说了
半天也无法让司机明白他要去的地点。他只好张开双臂, 比划飞机的样子。司机
恍然大悟, 说: «明白了, 明白了。»

司机把外宾拉到了目的地。外宾下车一看, 傻了眼: «全聚德烤鸭店!»

2. 谁的蛋坏了?

Shéide dàn huài le?

Чье яйцо протухло?

几个领导到某地开会，当地习惯早餐是馒头、稀饭并且每人一个鸡蛋。

Jǐge língdǎo (несколько начальников) dào mǒudì kāihuì (приехали в Н-скую область на собрание; mǒu — некто; некий; некоторый; энский; mǒudì — где-то), dāngdì (в этой местности) xíguàn (было принято; xíguàn — привыкать; привычка) zǎocān shì mántóu (чтобы на завтрак /были/ пампушки = паровой хлеб; zǎocān — завтрак), xīfàn (жидкую кашу; xīfàn — жидкая каша на воде) bìngqiě měi rén yíge jīdàn (а также каждому человеку по одному куриному яйцу).

这天早晨，一个领导剥开一个鸡蛋，是坏的，就跟服务员小姐说：「给我换一个，这个鸡蛋坏了。」

Zhè tiān zǎochén (в это утро), yíge língdǎo bōkāi yíge jīdàn (один из начальников очистил яйцо), shì huài de (оно /оказалось/ протухшим), jiù gēn fúwùyuán xiǎojiě shuō (тогда он сказал официантке): «Gěi wǒ huàn yíge (принесите: «поменяйте» мне другое /яйцо/), zhège jīdàn huài le (это яйцо испорчено; huài — плохой, испортиться)».

不一会儿，小姐就回来了，可是忘了是哪个人了，就高声喊了起来：「谁的蛋坏了？」

Bù yíhuìr (прошло немного времени) xiǎojiě jiù huílái le (официантка вернулась), kěshì wàng le shì nǎge rén le (но забыла, к кому /надо подойти/), jiù gāoshēng hǎn

le qǐlái (и тогда она громко закричала): «Shéide dàn huài le (чьё яйцо испорчено)?»

众领导沉默不语。

Zhòng lǐngdǎo chénmò bù yǔ (/все/ начальники молчали; chénmò — молчание, молчаливый).

小姐又喊了一句: «谁的蛋坏了? »—还是没人答应。

Xiǎojiě yòu hǎn le yí jù (девушка снова крикнула /фразу/): «Shéide dàn huài le (чьё яйцо испорчено)?» Háishi méi rén dá yìng (по-прежнему никто не ответил; háishi — также, все же, или).

这时, 餐厅主任过来对服务员说: «你这小姑娘真没礼貌。»

Zhè shí (в этот момент), cāntīng zhǔrèn guò lái (подошел хозяин ресторана) duì fúwùyuán shuō (и сказал официантке): «Nǐ zhè xiǎo gūniáng (ты: «девушка») zhēn méi lǐmào (так себя невежливо ведешь; lǐmào — этикет, вежливость),

应该这样问: «哪位领导的蛋坏了? »

yìng gāi zhè yàng wèn (нужно спрашивать таким образом): «Nǎ wèi lǐngdǎo de dàn huài le (у кого из начальников протухло яйцо/протухли яйца)?»

忽然, 餐厅主任觉得这话不对劲, 赶紧又改口又高声喊了一句:

Hūrán (как вдруг), cāntīng zhǔrèn juéde (хозяин ресторана почувствовал) zhè huà búduìjìn (фраза звучит как-то не так; búduìjìn — разг. как-то не так,

неправильно), gǎnjǐn yòu gǎikǒu (быстро исправился; gǎi — меняться; изменить; kǒu — рот) yòu gāoshēng hǎn le yí jù (и снова громко сказал):

«哪位领导是坏蛋? »

«Nǎ wèi lǐngdǎo (кто из начальников) shì huàidàn (/есть/ сволочь; huàidàn — сволочь, дрянь: тухлое + яйцо)?»

谁的蛋坏了?

几个领导到某地开会，当地习惯早餐是馒头、稀饭并且每人一个鸡蛋。

这天早晨，一个领导剥开一个鸡蛋，是坏的，就跟服务员小姐说：«给我换一个，这个鸡蛋坏了。»

不一会儿，小姐就回来了，可是忘了是哪个人了，就高声喊了起来：«谁的蛋坏了? »

众领导沉默不语。

小姐又喊了一句：«谁的蛋坏了? »—还是没人答应。

这时，餐厅主任过来对服务员说：«你这小姑娘真没礼貌。»

应该这样问：«哪位领导的蛋坏了? »

忽然，餐厅主任觉得这话不对劲，赶紧又改口又高声喊了一句：«哪位领导是坏蛋? »

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (китайский язык), в подразделе «Тексты на китайском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»